

INDICE

	Páginas
Presentación.....	9
Acto Inaugural.....	13

CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES

1. TEORIA DE LA TRADUCCION

1.1. Historia de la teoría de la traducción

Blanca Ruiz Barrionuevo: «Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves comentarios en torno a la teoría de la <i>Novelle</i> y de la traducción».....	21
Miguel Angel Vega: «Walter Benjamin o las aporías de la traducción»..	27

1.2. Temas generales

Julio César Santoyo: «Prometeo de nuevo encadenado: la traducción/recreación literaria»	35
M. ^a Antonia Alvarez Calleja: «Denotación y connotación».....	47
Magdalena Frasier Gay: «El orden de los factores, a veces, altera el producto»	53
Amparo Hurtado Albir: «La fidelidad al sentido: problemas de definición».....	57
Roberto Mayoral Asensio: «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua».....	65
Pedro San Ginés: «El concepto triádico en la teoría de la traducción» ..	73
Hans Tromp y Gonzalo Garcival: «Traducir en colectivo: una experiencia singular»	77

1.3. Lexicología, semántica y sintaxis

1.3.1. *La expresión malsonante*

Angel Chiclana: «La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural»	81
Vidal Alba de Diego: «Cacofemia y eufemia».....	95
Miguel Delgado Yoldi: «La traducción de la expresión malsonante (inglés-español)»	101
Rosa M. ^a Piñel López: « <i>Schimpfwort</i> e insulto: una equivalencia difícil».....	107
Iñigo Sánchez-Paños: «La traducción de la expresión malsonante (francés-español)».....	113

1.3.2. *Otros aspectos*

Valentín García Yebra: «Sobre la traducción de términos filosóficos»...	117
Joyce Greer MacDonald: «La traducción del <i>do</i> enfático-conversacional».....	131
Rik Schutz: «La traducción de palabras»	137
Julia Sevilla Muñoz: «La traducción al español de algunas paremias francesas»	145

1.4. Tipología de textos

Christiane Nord: «Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos».....	153
Guadalupe Aguado de Cea: «Interferencias lingüísticas en los textos técnicos»	163
Jesús Cantera Ortiz de Urbina: «Problemática de la traducción a través de diferentes versiones españolas del Antiguo Testamento».....	171
Luis Gabriel Juretschke: «La traducción del libreto»	187
Antonio Pamies Bertrán: «Métrica y traducción de textos poéticos».....	197
Erika Schwarz: «Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología».....	203

2. ASPECTOS DIDACTICOS Y CENTROS DE FORMACION DE TRADUCTORES

A. Collados, F. Engemann, M.-L. Nobs y C. Seibel: «Aspectos de la didáctica de la traducción».....	215
M. ^a M. Fernández Sánchez y M. ^a T. Marín Hita: «La traducción a la vista: su importancia en la formación del traductor».....	221
Fernando García de la Banda: «Nuevas tendencias en los estudios de la traducción».....	225
Bernd Marizzi: «Centros de formación de traductores e intérpretes en Austria y Alemania Federal»	231

Margit Raders: «El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción»	237
---	-----

3. HISTORIA DE LA TRADUCCION

3.1. Literatura en general

Hans Juretschke: «Extensión, carácter y significado de las traducciones españolas del francés durante el siglo XIX»	253
Marisa Siguán: «Sobre traducciones de literatura en lengua alemana a lenguas hispánicas (1976-1987)»	271
Bozena Wislocka: « <i>Rara avis</i> : traducciones españolas del polaco»	279

3.2. Autores y obras concretos

Angeles Arce: «Pietro Monti y su versión de la <i>Egloga I</i> de Garcilaso» ..	291
Cristina Barbolani: «Doctrina y forma: la traducción de un texto religioso renacentista»	297
Carmen Bartolomé Corrochano: «Sobre las “penas” de la traducción de <i>Het verdriet van België</i> (<i>La Pena de Bélgica</i>) de Hugo Claus»	303
Mariann Borgenstierna: «La traducción de las homilías de Blickling y la fijación de un estilo»	311
Josephine Bregazzi: «Miguel Espinosa en inglés: dificultades de la traducción inversa»	317
Lucía Carro Marina: «Poe por Baudelaire: poeta traduce poeta»	323
Juan Conesa: «Reflexiones sobre la preparación de la edición de un texto clásico: <i>Levana</i> de Jean Paul»	329
Gloria Guidotti: « <i>(Il) Principe</i> y (los) <i>Príncipe(s)</i> »	337
Rafael Manuel Mérida Jiménez: «¿Traducción, traición o creación? Herberay des Essarts y el <i>Thresor des Livres d'Amadis</i> »	343
Víctor Pagán: «La traducción y adaptación de un texto teatral de Carlo Goldoni: <i>Le bourru bienfaisant</i> »	347
Violeta Pérez Gil: «El poema inserto en Joseph von Eichendorff: problemática de su traducción»	353
Beatriz Villacañas Palomo: «La poesía traducida: dos versiones inglesas de un poema de San Juan de la Cruz»	361

4. PROFESION Y MEDIOS TECNICOS AUXILIARES

4.1. El traductor en la sociedad de hoy

Emilio Lorenzo: «La traducción en España: estado actual»	373
Esperanza Alarcón Navío: «Traducción y pragmatismo en las Comunidades Europeas»	381
M. ^a Elena Fernández-Miranda: «La traducción en la Comisión de las Comunidades Europeas»	387

4.2. Nuevas técnicas y traducción

Mari Carmen Barrado Belmar: «Traducción humana/máquinas de traducir (Notas sobre la polémica)»	395
Begoña Coello: «La aportación de los ordenadores a la traducción».....	401
Blancaluz González Herrero: «Los bancos de datos: contribución decisiva al trabajo del traductor»	405
Amelia de Irazazábal: «El CSIC y la experiencia de <i>Termesp</i> : la terminología es un tema de actualidad»	411
Acto de Clausura	419